

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

bhava nuta-mOhanaM

In the kRti 'bhava nuta nA' – rAga mOhanaM, zrI tyAgarAja calls Lord, who is tired, to relax in his mind.

P bhava nuta nA hRdayamuna ramimpumu
baDalika tIra

A bhava tAraka nAtO bahu palkina
baDalika tIra kamala saM(bhava)

C1 pavana suta priya tanakai tirigina
baDalika tIra
bhavanamu jEri nanu verapiJcina
baDalika tIra kamala saM(bhava)

C2 varamagu naivEdyamulanu jEyani
baDalika tIra
parava lEka sari pOyinaTT(A)Dina
baDalika tIra kamala saM(bhava)

C3 prabala jEsi nanu brOcedav(a)nukonna
baDalika tIra
prabhu nIvu tyAgarAjuniki
baDalika tIra kamala saM(bhava)

Gist

O Lord praised by Lord ziva! O Lord who carries across the Ocean of Worldly Existence! O Lord praised by Lord brahma! O Lord who is dear to AJjanEya!

Deign to relax in my heart to overcome Your fatigue – (a) of conversing a lot with me; (b) of wandering for my sake; (c) for astounding me by coming to my house; (d) of (my) not preparing sacred food items to You; and (e) for talking (to such a great Lord), without offering food, as if it is alright.

You are Lord of this tyAgarAja; You protected me by making me famous; deign to relax in my heart to overcome Your fatigue for having so intended.

Word-by-word Meaning

P O Lord praised (nuta) by Lord ziva (bhava)! Deign to relax (ramimpumu) (literally sport) in my (nA) heart (hRdayamuna) to overcome (tIra) Your fatigue (baDalika).

A O Lord who carries across (tAraka) the Ocean of Worldly Existence (bhava)!

O Lord praised (nuta) by Lord brahmA – born (saMbhava) in Lotus (kamala)! Deign to relax in my heart to overcome (tIra) Your fatigue (baDalika) of conversing (palkina) (literally talking) a lot (bahu) with me (nAtO).

C1 O Lord who is dear (priya) to AJJanEya – son (suta) of vAyu (pavana)!

O Lord praised (nuta) by Lord brahmA – born (saMbhava) in Lotus (kamala)! Deign to relax in my heart to overcome (tIra) Your fatigue (baDalika) of –

wandering (tirigina) for my (tanakai) sake;
astounding (verapiJcina) (literally alarming) me by coming (jEri) to my house (bhavanamu).

C2 O Lord praised (nuta) by Lord brahmA – born (saMbhava) in Lotus (kamala)! Deign to relax in my heart to overcome (tIra) Your fatigue (baDalika) of –

(my) not preparing (jEyani) sacred (varamagu) food items (naivEdyamulanu) to You, and

for talking (ADina) (to such a great Lord) without offering food (parava IEka) (literally spread) as if (aTTu) it is alright (sari pOvu) (sari pOyinaTTu) (pOyinaTTADina).

C3 O Lord praised (nuta) by Lord brahmA – born (saMbhava) in Lotus (kamala)!

You (nIvu) are Lord (prabhuvu) of this tyAgarAja (tyAgarAjuniki); You protected (brOcedavu) me by making (jEsi) me (nanu) famous (prabala);

deign to relax in my heart to overcome (tIra) Your fatigue (baDalika) for having so intended (anukonna) (brOcedavanukonna).

Notes –

General – In the book of Shri CR, the ‘tiredness’ (baDalika) has been attributed to zrI tyAgarAja. In my humble opinion, it is the tiredness of the Lord that zrI tyAgarAja is mentioning in the kRti.

C2 – parava IEka – This is how it is given in all the books. ‘parava’ has two different roots – (1) ‘paracu’ – to spread (like food items); (2) ‘paranA’ – regard, respect. In the case of ‘paranA’, the ending vowel would be elongated as ‘paravA’.

If it is taken in the first sense ‘to spread’, then it should be joined to the first half of the caraNa and interpreted as ‘for not preparing nice (sacred) food items and not offering (parava IEka) (literally spreading) the same and talking as if it is alright’.

If it is taken in the second sense ‘regard’, then the second half could be interpreted separately – ‘talking without regard (paravA IEka) as if it is alright’.

As the ending vowel of the word ‘parava’ is not elongated, it has to be taken in the first sense only.

C2 – saripOyinaTTu – this is how it is given in all the books. this is mostly a colloquial usage. This is used idiomatically to mean ‘it was alright’, ‘it didn’t matter’. Any suggestions ???

C3 – brOcedavanukonna – This is how it is given in all the books other than that of Shri TKG, where it is given as 'brOcenanukonna'. As the version given here seems to be appropriate, it has been adopted. Any suggestions ???

C3 – anukonu – This has been translated as 'intention'; however, in fact, as the Lord is 'satya saGkalpa', His very intention or thought is as good as accomplished. This is also called 'cittamu' – 'will' – please refer to zrI tyAgarAja kRti 'nI cittamu nA bhAgyamu' – rAga vijayavasanta.

C3 – kamala sambhava – In the book of Shri TKG, this is given as 'jalaja sambhava' whereas, it is given as 'kamala sambhava' in all other books. Though both mean same thing, this needs to be checked. Any suggestions ???

General – According to great hari-kathA exponent Brahma Shri TS Balakrishna Sastrigal, this song was sung by zrI tyAgarAja after the Lord visited his house one evening together with sITa and AJjanEya in the garb of an old couple and a young sanyAsi (respectively). According to him, zrI tyAgarAja spoke to the Lord throughout the night without offering any proper seat or food and when they left early in the morning next day, he beheld them as Lord rAma, sITa and AJjanEya. Regretting his action of not showing proper respect to the Lord, zrI tyAgarAja sang this song asking the Lord to relax in his heart.

Devanagari

प. भव नुत ना हृदयमुन रमिम्पुमु
बडलिक तीर

अ. भव तारक नातो बहु पल्किन
बडलिक तीर कमल सं(भव)

च1. पवन सुत प्रिय तनकै तिरिगिन
बडलिक तीर
भवनमु जेरि ननु वेरपिञ्चिन
बडलिक तीर कमल सं(भव)

च2. वरमगु नैवेद्यमुलनु जेयनि
बडलिक तीर
परव लेक सरि पोयिन(ट्टा)डिन
बडलिक तीर कमल सं(भव)

च3. प्रबल जेसि ननु ब्रोचेद(व)नुकोन्न
बडलिक तीर
प्रभु नीवु त्यागराजुनिकि
बडलिक तीर कमल सं(भव)

English with Special Characters

pa. bhava nuta nā hṛdayamuna ramimpumu

baḍalika tīra

a. bhava tāraka nātō bahu palkina

baḍalika tīra kamala saṃ(bhava)

ca1. pavana suta priya tanakai tirigina

baḍalika tīra

bhavanamu jēri nanu verapiñcina

baḍalika tīra kamala saṃ(bhava)

ca2. varamagu naivēdyamulanu jēyani

baḍalika tīra

parava lēka sari pōyina(ṭṭā)ḍina

baḍalika tīra kamala saṃ(bhava)

ca3. prabala jēsi nanu brōceda(va)nukonna

baḍalika tīra

prabhu nīvu tyāgarājūniki

baḍalika tīra kamala saṃ(bhava)

Telugu

ప. భవ నుత నా హృదయమున రమిమ్ముము

బడలిక తీర

అ. భవ తారక నాతో బహు పల్కిన

బడలిక తీర కమల సం(భవ)

చ1. పవన సుత ప్రీయ తనకై తిరిగిన

బడలిక తీర

భవనము జేరి నను వెరపిజ్ఞిన

బడలిక తీర కమల సం(భవ)

చ2. వరమగు నైవేద్యములను జేయని

బడలిక తీర

పరవ లేక సరి పోయిన(ట్టా)డిన

బడలిక తీర కమల సం(భవ)

చ3. ప్రబల జేసి నను బ్రోచెద(వ)నుకొన్న

బడలిక తీర
ప్రభు నీవు త్యాగరాజునికి
బడలిక తీర కమల సంచలనం

Tamil

- ప. ప⁴వ నుత నా హ్³క్రత్యమున రమింపుము
ప³డ³లిక తీర
- అ. ప⁴వ తారక నాతో ప³హు పలకిన
ప³డ³లిక తీర కమల సంచలనం
- స1. పవన సుత ప్రియ తనకై తిరికిన
ప³డ³లిక తీర
ప⁴వనము జేరి నను వెరపింఁచిన
ప³డ³లిక తీర కమల సంచలనం
- స2. వరమకు³ ధైవేత్యములను జేయని
ప³డ³లిక తీర
పరవ లేక సరి పోయినదా³ని
ప³డ³లిక తీర కమల సంచలనం
- స3. ప్రప³ల జేసి నను ప్రోసెత(వ)నుకొన్న
ప³డ³లిక తీర
ప్రప⁴ నీవు త్యాగ³రాజునికి
ప³డ³లిక తీర కమల సంచలనం

శివనాల్ పోర్రంబ్ పెర్రోనే!
ఁనతు ఇతయత్తినీల ఇణైప్పావువాయ్, కణైప్పత్ తీర

పిరవిక్కడలైక్ కడత్తువిప్పోనే!
ఁన్నుడన్ మిక్కుప్ప కర్నత్ కణైప్పత్ తీర,
పిరమనాల్ పోర్రంబ్ పెర్రోనే!
ఁనతు ఇతయత్తినీల ఇణైప్పావువాయ్

1. వాయ్ మెంతనుక్కినియోనే! ఁనక్కాకత్ తిరిన్త
కణైప్పత్ తీర,
ఇల్లత్తినై అడైన్తు ఁన్నై వియప్పరశ్ శెయ్త్
కణైప్పత్ తీర,
పిరమనాల్ పోర్రంబ్ పెర్రోనే!
ఁనతు ఇతయత్తినీల ఇణైప్పావువాయ్

2. ఁయర్ నివేతనంగళై (నాన్) తయారిక్కాత
కణైప్పత్ తీర,
(నివేతనంగళై) పడైక్కాతు, శరితానెన్దు,
(ఁన్నుడన్) ఁరైయాడయ్ కణైప్పత్ తీర,
పిరమనాల్ పోర్రంబ్ పెర్రోనే!
ఁనతు ఇతయత్తినీల ఇణైప్పావువాయ్

3. పయర్ విణంగళి శెయ్తెన్నైక్ కాత్తనై,
(అవ్విత్తమ్) ఁన్నయి కణైప్పత్ తీర,
తియారాశనిన్ తలైవన్ నీయే;

ಕುಲಾಪ್ಪುತ್ ತೀರ,
ಪಿರಮನಾಲ್ ಪೊರ್ಱುಪ್ ಪೆರ್ಱೋನೇ!
ಂನತು ಂತಯತ್ತಿನಿಲ ಂಲಾಪ್ಪಾಱುವಾಯ್

ಸಗಿತಾಂಂಂಱು - ತಾಂ ಸುಶ್ಯವತು ತವಱಂಂ ಁಂಱಱಾತು

Kannada

ಪ. ಭವ ನುತ ನಾ ಹೃದಯಮುನ ರಮಿಮ್ಪುಮು

ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಅ. ಭವ ತಾರಕ ನಾತೋ ಬಹು ಪಲ್ಪಿನ

ಬಡಲಿಕ ತೀರ ಕಮಲ ಸಂ(ಭವ)

ಆ. ಪವನ ಸುತ ಪ್ರಿಯ ತನಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿನ

ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಭವನಮು ಜೀರಿ ನನು ವೆರಪಿಱ್ಱಿನ

ಬಡಲಿಕ ತೀರ ಕಮಲ ಸಂ(ಭವ)

ಆ. ವರಮಗು ನೈವೇದ್ಯಮುಲನು ಜೀಯನಿ

ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಪರವ ಲೀಕ ಸರಿ ಪೋಯಿನ(ಱ್ಱಾ)ಡಿನ

ಬಡಲಿಕ ತೀರ ಕಮಲ ಸಂ(ಭವ)

ಆ. ಪ್ರಬಲ ಜೀಸಿ ನನು ಬ್ರೋಚೆದ(ವ)ನುಕೊನ್ನ

ಬಡಲಿಕ ತೀರ

ಪ್ರಭು ನೀವು ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಕಿ

ಬಡಲಿಕ ತೀರ ಕಮಲ ಸಂ(ಭವ)

Malayalam

ಅ. ಡವ ಗುತ ನಾ ಂಱುಡಯಮುನ ರಮಿಱ್ಱುಮು
ಂಱುಱಲಿಕ ತೀರ

ಆ. ಡವ ತಾರಕ ನಾತೋ ಂಱುಱು ಪಲ್ಪಿನ
ಂಱುಱಲಿಕ ತೀರ ಕಮಲ ಸಂ(ಡವ)

ಆ. ಪವನ ಸುತ ಪ್ರಿಯ ತನಕೆ ತಿರಿಗಿನ
ಂಱುಱಲಿಕ ತೀರ

ಭವನಮು ಜೀರಿ ನನು ವೆರಪಿಱ್ಱಿನ

ಂಱುಱಲಿಕ ತೀರ ಕಮಲ ಸಂ(ಡವ)

- ച2. വരമഗു നൈവേദ്യമുലനു ജേയനി
ബഡലിക തീര
പരവ ലേക സരി പോയിന(ട്രാ)ഡിന
ബഡലിക തീര കമല സം(ഭവ)
- ച3. പ്രബല ജേസി നനു ബ്രോചെദ(വ)നുകൊന്ന
ബഡലിക തീര
പ്രഭു നീവു ത്യാഗരാജുനികി
ബഡലിക തീര കമല സം(ഭവ)

Assamese

പ. ভর নুত না হৃদয়মুন ৰমি মু (ramimpumu)

বডলিক তীৰ

অ. ভর তাৰক নাতো বহু পঙ্কিন

বডলিক তীৰ কমল সং(ভর)

চ1. পৱন সুত প্ৰিয় তনকৈ তিৰিগিন

বডলিক তীৰ

ভৱনমু জেৰি ননু ৰেৰপিঞ্চিওন

বডলিক তীৰ কমল সং(ভর)

চ2. ৰৰমগু নৈৱেদয়মুলনু জেয়নি

বডলিক তীৰ

পৰৱ লেক সৰি পোয়িন(ট্রা)ডিন

বডলিক তীৰ কমল সং(ভর)

চ3. প্ৰবল জেসি ননু ৰোচেদ(ৰ)নুকোন্ন

বডলিক তীৰ

প্ৰভু নীৰু অগৰাজুনিকি

বডলিক তীৰ কমল সং(ভর)

Bengali

প. ভব নুত না হৃদয়মুন ৰমি মু (ramimpumu)

বডলিক তীৰ

অ. ভব তাৰক নাতো বহু পঙ্কিন

বডলিক তীর কমল সং(ভব)

চ১. পবন সুত প্রিয় তনকৈ তিরিগিন

বডলিক তীর

ভবনমু জেরি ননু বেরপিঞ্চিন

বডলিক তীর কমল সং(ভব)

চ২. বরমগু নৈবেদ্যমুলনু জেয়নি

বডলিক তীর

পরব লেক সরি পোয়িন(টো)ডিন

বডলিক তীর কমল সং(ভব)

চ৩. প্রবল জেসি ননু রোচেদ(ব)নুকোন্ন

বডলিক তীর

প্রভু নীবু অাগরাজুনিকি

বডলিক তীর কমল সং(ভব)

Gujarati

৫. মেব নুত না হৃদয়মুন রমিম্পুমু

অডলিক তীর

অ. মেব তারক নাটো অহু পলিঙ্কন

অডলিক তীর কমল সং(মেব)

অ৭. পবন সুত প্রিয় তনকৈ তিরিগিন

অডলিক তীর

মেবনমু ঞেরি ননু বঁরপিচ্চিন

অডলিক তীর কমল সং(মেব)

অ২. বরমগু নৈবেদ্যমুলনু ঞেয়নি

অডলিক তীর

পরব লেক সরি পোয়িন(টো)ডিন

অডলিক তীর কমল সং(মেব)

অ৩. প্রবল জেসি ননু রোচেদ(ব)নুকোন্ন

অডলিক তীর

પ્રભુ નીવુ ત્યાગરાજુનિહિ
બડલિક તીર કમલ સં(ભવ)

Oriya

૯. ભક્ષ નુત ના શ્રુવઝમુન રમિષુમુ

વતલિક ઠીર

૧૦. ભક્ષ ઠારક નાટો વશુ ઇલ્કન

વતલિક ઠીર કમલ ઘં(ભક્ષ)

૧૧. ઇક્ષન શુત ઇમ્લ ઠનલૈ ઠિરિગન

વતલિક ઠીર

ભક્ષનમુ લેભિ નનુ ક્ષેરવિષ્ણન

વતલિક ઠીર કમલ ઘં(ભક્ષ)

૧૨. ક્ષરમગુ નૈક્ષેવ્યમુલનુ લેઝનિ

વતલિક ઠીર

ઇરક્ષ લેલક ઘરિ ઇોઝિન(જા)ઠન

વતલિક ઠીર કમલ ઘં(ભક્ષ)

૧૩. ઇવલ લેઘિ નનુ લ્લોલેવ(ક)નુલોનુ

વતલિક ઠીર

ઇલુ નૌકુ ઠયાગરાજુનિહિ

વતલિક ઠીર કમલ ઘં(ભક્ષ)

Punjabi

૫. ડવ નુત ના વિદ્યમુન રમિમપુમ

બડલિક ઠીર

૬. ડવ ઠારક નાટો ઘરુ પલિકન

બડલિક ઠીર કમલ સં(ડવ)

૭. પવન શુત પિજ ઠનલૈ ઠિરિગન

બડલિક ઠીર

ਭਵਨਮੁ ਜੇਰਿ ਨਨੁ ਵੇਰਪਿਵਿਚਨ

ਬਡਲਿਕ ਤੀਰ ਕਮਲ ਸੰ(ਭਵ)

ਚ੨. ਵਰਮਗੁ ਨੈਵੇਦਮੁਲਨੁ ਜੇਯਨਿ

ਬਡਲਿਕ ਤੀਰ

ਪਰਵ ਲੇਕ ਸਰਿ ਪੋਯਿਨ(ਟਟਾ)ਡਿਨ

ਬਡਲਿਕ ਤੀਰ ਕਮਲ ਸੰ(ਭਵ)

ਚ੩. ਪ੍ਰਬਲ ਜੇਸਿ ਨਨੁ ਬ੍ਰੇਚੇਦ(ਵ)ਨੁਕੋਨ

ਬਡਲਿਕ ਤੀਰ

ਪ੍ਰਭੁ ਨੀਵੁ ਤਜਾਰਾਰਾਜੁਨਿਕਿ

ਬਡਲਿਕ ਤੀਰ ਕਮਲ ਸੰ(ਭਵ)